

UBND TỈNH ĐỒNG NAI
SỞ Y TẾ

CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM
Độc lập - Tự do - Hạnh phúc

Số: 3529 /SYT-TCCB

Đồng Nai, ngày 07 tháng 9 năm 2017

V/v thông báo tổ chức thi kiểm tra và công nhận biết tiếng Việt thành thạo ngôn ngữ khác hoặc đủ trình độ phiên dịch trong khám bệnh, chữa bệnh tại Việt Nam đợt 13, ngày 16/09/2017

VĂN BẢN ĐIỆN TỬ Kính gửi : Giám đốc thủ trưởng các đơn vị trực thuộc Sở Y tế.
KHÔNG GỬI VĂN BẢN GIẤY

Căn cứ Thông báo số 165/TB-ĐTNL ngày 15/08/2017 của Trung tâm đào tạo nhân lực y tế theo nhu cầu xã hội - Đại học Y Dược thành phố Hồ Chí Minh về việc tổ chức thi kiểm tra và công nhận biết tiếng Việt thành thạo ngôn ngữ khác hoặc đủ trình độ phiên dịch trong khám bệnh, chữa bệnh tại Việt Nam đợt 13, ngày 16/09/2017;

Sở Y tế thông báo đến Giám đốc, Thủ trưởng các đơn vị trực thuộc Sở Y tế xem xét cử viên chức, nhân viên đang làm công tác khám chữa bệnh tại các cơ sở chữa bệnh dự thi kiểm tra và công nhận biết tiếng Việt thành thạo ngôn ngữ khác hoặc đủ trình độ phiên dịch trong khám bệnh, chữa bệnh tại Việt Nam đợt 13, ngày 16/09/2017 theo quy định của thông báo.

(Đính kèm các Thông báo)

Sở Y tế thông báo đến Giám đốc các đơn vị trực thuộc Sở Y tế được biết và thực hiện ./.

Nơi nhận :

- Như trên;
- Ban GD SYT;
- Website SYT;
- Lưu: VT, TCCB,

GIÁM ĐỐC



Huỳnh Minh Hoàn

Số: 165/TB-ĐTNL

TPHCM, ngày 15 tháng 8 năm 2017

THÔNG BÁO

| | |
|------------------|------------------|
| SỞ Y TẾ ĐỒNG NAI | |
| ĐẾN | Số: |
| | Ngày: 08/09/2017 |
| Chuyển: | |
| Lưu hồ sơ số: | |

Về việc tổ chức thi kiểm tra và công nhận biết tiếng Việt thành thạo hoặc sử dụng thành thạo ngôn ngữ khác hoặc đủ trình độ phiên dịch trong khám bệnh, chữa bệnh tại Việt Nam
Đợt 13, Ngày 16 tháng 9 năm 2017

Căn cứ vào Luật Khám bệnh, chữa bệnh ngày 23 tháng 11 năm 2009;
Căn cứ Nghị định số 109/2016/NĐ-CP ngày 01/7/2016 của Chính Phủ về Quy định cấp chứng chỉ hành nghề đối với người hành nghề và cấp giấy phép hoạt động đối với cơ sở khám bệnh, chữa bệnh;

Căn cứ Quyết định số 3323/QĐ-BYT ngày 12/9/2012 của Bộ Y tế về việc chỉ định cơ sở đào tạo thực hiện kiểm tra và công nhận biết tiếng Việt thành thạo hoặc đủ trình độ phiên dịch trong khám bệnh, chữa bệnh tại Việt Nam;

Căn cứ Công văn số 6848/BYT-K2ĐT ngày 24/10/2013 của Thứ trưởng Bộ Y tế về việc thực hiện Thông tư 41/2011/TT-BYT trong kiểm tra và công nhận biết tiếng Việt thành thạo hoặc sử dụng ngôn ngữ khác hoặc đủ trình độ phiên dịch trong khám, chữa bệnh tại Việt Nam;

Căn cứ Quyết định số 3402/QĐ-ĐHYD-TC-HC ngày 03/10/2013 của Hiệu trưởng Đại học Y Dược TPHCM giao cho Trung tâm Đào tạo Nhân lực Y tế theo nhu cầu xã hội chịu trách nhiệm lập kế hoạch, triển khai thực hiện việc tổ chức nhận hồ sơ, tổ chức thi kiểm tra, cấp giấy chứng nhận công nhận biết tiếng Việt thành thạo, ngôn ngữ khác hoặc đủ trình độ phiên dịch trong khám bệnh, chữa bệnh tại Việt Nam;

Để đáp ứng yêu cầu về sử dụng ngôn ngữ trong khám bệnh, chữa bệnh và đủ điều kiện để được cấp chứng chỉ hành nghề tại Việt Nam đối với người nước ngoài, người Việt Nam định cư ở nước ngoài, Trung tâm Đào tạo Nhân lực Y tế theo nhu cầu xã hội thông báo nội dung, kế hoạch tổ chức kiểm tra và công nhận biết tiếng Việt thành thạo hoặc sử dụng thành thạo ngôn ngữ khác hoặc đủ trình độ phiên dịch trong khám bệnh, chữa bệnh tại Việt Nam vào ngày 16 tháng 9 năm 2017 (đợt 13) như sau:

I- NGÔN NGỮ SỬ DỤNG ĐỂ KIỂM TRA VÀ CÔNG NHẬN

Ngôn ngữ được sử dụng để kiểm tra và công nhận biết tiếng Việt thành thạo hoặc sử dụng thành thạo ngôn ngữ khác hoặc đủ trình độ phiên dịch trong khám bệnh, chữa bệnh bằng một trong các ngôn ngữ sau: tiếng Anh, tiếng Pháp, tiếng Hoa và tiếng Việt.

II- ĐỐI TƯỢNG DỰ THI: Cán bộ, viên chức, nhân viên đang công tác tại các cơ sở khám bệnh, chữa bệnh.

III- ĐỊA ĐIỂM THI: Trung tâm đào tạo nhân lực y tế theo nhu cầu xã hội – Đại học Y Dược TPHCM, số 02 đường Phù Đổng Thiên Vương, phường 11, quận 5, TPHCM.

IV- HỒ SƠ:

1. Hồ sơ của những thí sinh tham gia dự thi bao gồm:

- Đơn đề nghị theo mẫu 01, quy định tại Phụ lục VII ban hành kèm theo Nghị định số 109/2016/NĐ-CP ngày 01 tháng 7 năm 2016 của Chính Phủ;

- b) Bốn ảnh 04 x 06 cm được chụp trên nền trắng trong thời gian không quá 06 tháng tính đến ngày nộp đơn;
 - c) Bản sao công chứng chứng minh thư nhân dân hoặc hộ chiếu còn hạn sử dụng;
 - d) Các trường hợp đề nghị công nhận sử dụng thành thạo ngôn ngữ Anh, Pháp, Việt, Hoa trong khám chữa bệnh tại Việt Nam nộp bản sao bằng chuyên môn (có thị thực sao y bản chính). Trường hợp bằng do nước ngoài cấp cần có bản dịch tiếng Việt (có công chứng)
- 2. Hồ sơ của những thí sinh đề nghị công nhận (không phải thi) bao gồm:**
- a) Đơn đề nghị theo mẫu 02, quy định tại Phụ lục VII ban hành kèm theo Nghị định số 109/2016/NĐ-CP ngày 01 tháng 7 năm 2016 của Chính Phủ;
 - b) Bốn ảnh 04 x 06 cm được chụp trên nền trắng trong thời gian không quá 06 tháng tính đến ngày nộp đơn;
 - c) Bản sao công chứng chứng minh thư nhân dân hoặc hộ chiếu còn hạn sử dụng.
 - d) *Các trường hợp đề nghị được công nhận biết tiếng Việt thành thạo hoặc sử dụng thành thạo ngôn ngữ khác (Anh, Pháp, Trung) trong khám bệnh, chữa bệnh mà không phải qua kiểm tra khi người hành nghề có một trong các tiêu chí sau đây:*
 - i. Có bằng tốt nghiệp trình độ trung cấp chuyên ngành y trở lên do cơ sở đào tạo hợp pháp của Việt Nam hoặc nước ngoài cấp mà ngôn ngữ sử dụng trong quá trình đào tạo là tiếng Việt hoặc là ngôn ngữ mà người hành nghề đăng ký sử dụng trong khám bệnh, chữa bệnh;
 - ii. Có chứng chỉ đã hoàn thành các khóa đào tạo chuyên ngành y với thời gian đào tạo tối thiểu từ 12 tháng trở lên mà ngôn ngữ sử dụng trong quá trình đào tạo là tiếng Việt hoặc là ngôn ngữ mà người hành nghề đăng ký sử dụng trong khám bệnh, chữa bệnh;
 - iii. Có bằng tốt nghiệp trình độ đại học chuyên ngành tiếng Việt hoặc ngôn ngữ mà người hành nghề đăng ký sử dụng trong khám bệnh, chữa bệnh do cơ sở đào tạo hợp pháp của Việt Nam hoặc nước ngoài cấp.

Các văn bằng, chứng chỉ quy định tại các điểm i, ii khoản này phải được cấp trong thời gian không quá 05 năm, tính đến ngày nộp hồ sơ.

- e) *Các trường hợp đề nghị được công nhận đủ trình độ phiên dịch trong khám bệnh, chữa bệnh mà không phải qua kiểm tra khi người phiên dịch có một trong các tiêu chí sau đây:*
 - i. Có bằng tốt nghiệp trung cấp chuyên ngành y trở lên do cơ sở đào tạo hợp pháp của Việt Nam hoặc nước ngoài cấp mà ngôn ngữ sử dụng trong quá trình đào tạo là ngôn ngữ mà người phiên dịch đăng ký làm phiên dịch;
 - ii. Có chứng chỉ đã hoàn thành các khóa đào tạo chuyên ngành y với thời gian đào tạo tối thiểu từ 12 tháng trở lên mà ngôn ngữ sử dụng trong quá trình đào tạo là ngôn ngữ mà người phiên dịch đăng ký làm phiên dịch;
 - iii. Có bằng tốt nghiệp trung cấp ngành y trở lên hoặc lương y và bằng tốt nghiệp đại học ngoại ngữ phù hợp với ngôn ngữ mà người phiên dịch đăng ký làm phiên dịch.

Các văn bằng, chứng chỉ quy định tại các điểm i, ii khoản này phải được cấp trong thời gian không quá 05 năm, tính đến ngày nộp hồ sơ.

V- CÁC MÔN THI KIỂM TRA

- 1. **Trình độ ngôn ngữ:** tương đương trình độ B2 Khung trình độ chung Châu Âu CEF (Common European Framework of Reference for Languages) đã được Bộ Giáo dục và Đào tạo công nhận.

2. Môn thi:

- a. Đối với người hành nghề được công nhận biết tiếng Việt thành thạo trong khám bệnh, chữa bệnh: Môn thi Tiếng Việt, gồm 4 kỹ năng: nghe, nói, đọc, viết.
- b. Đối với người hành nghề được công nhận sử dụng thành thạo ngôn ngữ khác tiếng Việt mà không phải là tiếng mẹ đẻ của người đó trong khám bệnh, chữa bệnh; hoặc đủ trình độ phiên dịch trong khám chữa bệnh: Môn thi tiếng Anh, tiếng Pháp hoặc tiếng Trung, gồm 04 kỹ năng: nghe, nói, đọc, viết.

3. Các tài liệu tham khảo:

- o *Tiếng Anh*: English for medicine for specialists (có thể liên hệ BM Ngoại ngữ của ĐHY Dược TPHCM để mua)
- o *Tiếng Pháp*: Giáo trình Le Nouveau Taxi quyển 2 + 3
- o *Tiếng Việt*: tiếng Việt cho người nước ngoài
- o *Tiếng Hoa*: **Bách thiên học trung y nội khoa** hoặc các đường link:
<http://www.pharmnet.com.cn/tcm/zyxx/#%D6%DO%D2%BD%C4%DA%BF%C6>
http://www.zysj.com.cn/lilunshuji/index_96.html

VI- THỜI GIAN TỔ CHỨC THI

- Thời gian: Lúc 12 giờ 30 phút, thứ Bảy, ngày 16/9/2017
- Địa điểm: Trung tâm đào tạo nhân lực y tế theo nhu cầu xã hội – Đại học Y Dược TPHCM, số 02 đường Phù Đổng Thiên Vương, phường 11, quận 5, TPHCM
- Thời gian nhận hồ sơ đợt thi 16/9/2017: từ ngày ra thông báo đến hết ngày 11/9/2017

VII- KINH PHÍ

- Với đối tượng tham gia dự thi: Lệ phí 3.000.000 đồng/1 thí sinh/1 kỳ thi
- Với đối tượng nộp hồ sơ xin công nhận để cấp chứng chỉ (không phải thi): Lệ phí 1.500.000 đồng/người.

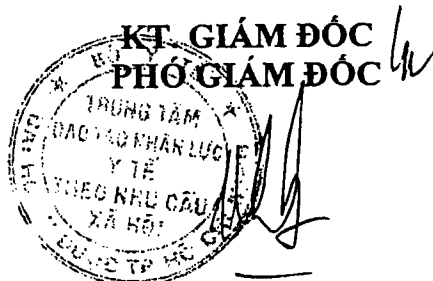
VIII- GIÁ TRỊ CỦA GIẤY CHỨNG NHẬN

Giấy chứng nhận có giá trị trong việc hoàn thiện hồ sơ đề nghị cấp chứng chỉ hành nghề khám bệnh, chữa bệnh tại Việt Nam theo quy định tại Nghị định số 109/2016/NĐ-CP ngày 01/7/2016 của Chính Phủ về Quy định cấp chứng chỉ hành nghề đối với người hành nghề và cấp giấy phép hoạt động đối với cơ sở khám bệnh, chữa bệnh.

Để biết thêm thông tin chi tiết, xin vui lòng liên hệ: Trung tâm đào tạo nhân lực y tế theo nhu cầu xã hội, Đại học Y Dược Thành phố Hồ Chí Minh, số 2 đường Phù Đổng Thiên Vương, phường 12, Quận 5, Thành phố Hồ Chí Minh. Số điện thoại (028) 38539207 hoặc ThS. Nguyễn Thị Cẩm Phượng 0903 939 533.

Nơi nhận:

- Cục Khoa học Công nghệ và Đào tạo – Bộ Y tế;
- Các Sở Y tế;
- Các Bệnh viện;
- Các Trường Y tế;
- Lưu



PGS.TS. Nguyễn Thị Bay